

Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **19/09/2025, às 10 h, (local e por webconferência)**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: **A relação alquímica entre Meschonnic e Plaza: a transmutação do ritmo na tradução intersemiótica de *Fullmetal Alchemist***, do/a aluno/a **Charlie Milo Bergo**, candidato/a ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Carolina Alves Magaldi	Doutora em Letras (UFJF)	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Thiago Mattos de Oliveira	Doutor em Letras (USP)	UFJF	Membro interno
03	Nobuyoshi Chinen	Doutor em Ciências da Comunicação (USP)	FEBASP	Membro externo
05	Luiz Fernando Matos Rocha	Doutor em Linguística (UFRJ)	UFJF	Suplente interno
06	Daniel Eveling da Silva	Doutor em História (UFJF)	CAEd/UFJF	Suplente externo

Resumo da Dissertação:

A presente dissertação tem por objetivo, a partir do diálogo entre a Tradução Poética Intersemiótica de Julio Plaza (2013 [1987]) e a Poética do Traduzir de Henri Meschonnic (2010 [1999]), o estudo do ritmo nas traduções intersemióticas do mangá *Fullmetal Alchemist* (Arakawa, 2001-2010) para o cinema. Como principal aporte teórico, são utilizadas as obras de Plaza (2013 [1987]; 1981) e Meschonnic (2006; 2010 [1999]; 2010 [2007]; Martins, 2023a), em conjunto com estudos sobre o cinema (Bordwell; Thompson, 2013 [2010]; Tarkovski, 1998) e o mangá (Groensteen, 2013 [2011]; Luyten, 2012; McCloud, 1995; Postema, 2018). Por meio da(s) metodologia(s) fornecida(s) pelo aporte teórico, a análise, de natureza qualitativa e comparativa, investiga e problematiza a forma como a (re)organização dos modos de significar do discurso, no traduzir intersemiótico, impacta as relações de (in)variância na equivalência entre os sistemas de signos. Como resultado, observa-se que o ritmo é o fator responsável por estabelecer as relações de (in)variância na equivalência entre traduções intersemióticas. Deste modo, acredita-se que o diálogo entre Meschonnic (2010 [1999]) e Plaza (2013 [1987]), além de continuar suas

poéticas, fornece, por meio do ritmo, uma nova possibilidade de analisar o discurso em traduções intersemióticas, contribuindo para os Estudos da Tradução (Intersemiótica).

Palavras-chave: discurso; Fullmetal Alchemist; ritmo; tradução intersemiótica.

Abstract:

Through the dialogue between Julio Plaza's Intersemiotic Translation Poetics (2013 [1987]) and Henri Meschonnic's Poetics of Translating (2010 [1999]), this work aims to study rhythm in *Fullmetal Alchemist* (Arakawa, 2001-2010) manga series's intersemiotic translations into movie. As main theoretical basis, it uses works of Plaza (2013 [1987]; 1981) and Meschonnic (2006; 2010 [1999]; 2010 [2007]; Martins, 2023a), along with cinema (Bordwell; Thompson, 2013 [2010]; Tarkovski, 1998) and manga (Groensteen, 2013 [2011]; Luyten, 2012; McCloud, 1995; Postema, 2018) studies. Based on those works and studies, the qualitative and comparative analysis investigates and problematizes how the ways of meaning's (re)organization, in intersemiotic translation, impacts the relations of (in)variance in equivalence across systems of signs. As a result, it observes that rhythm is responsible for establishing the relations of (in)variance in equivalence across intersemiotic translations. In conclusion, the dialogue between Meschonnic (2010 [1999]) and Plaza (2013 [1987]), beyond continuing their poetics, provides, thought rhythm, a new possibility of analysing intersemiotic translation's discourse, contributing to the field of (Intersemiotic) Translation Studies.

Keywords: discourse; Fullmetal Alchemist; intersemiotic translation; rhythm.